**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije (v nadaljevanju: JAK)** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/07, 40/12, 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Uradni list RS, št. 77/07 – UPB1, 56/08, 4/10, 20/11, 100/11 in 111/13), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 19/09 in št. 90/11) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 19/09, 10/14) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področju vzorčnih prevodov v tuje jezike za leto 2015**

(v nadaljevanju: JR8-VP-2015)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

**2. Predmet in cilji javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa JR8-VP-2015 je sofinanciranje kulturnih projektov na področju vzorčnih prevodov v tuje jezike, ki bodo bistveno prispevali k uveljavitvi slovenske kulture v mednarodnem prostoru.

JAK bo kulturne projekte v letu 2015 v okviru javnega razpisa JR8-VP-2015 podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji:

* + prevajanje kakovostnih in prepoznavnih izvirnih slovenskih del v tuje jezike;
  + promocija in uveljavljanje avtorjev in njihovih del doma in v tujini;
  + neposredno podpiranje ustvarjalcev.

**3. Osnovno razpisno področje**

Razpis se nanaša na področje vzorčnih prevodov v tuje jezike (VP).

Opredelitev področja:

Predmet razpisnega področja je sofinanciranje priprave prvih vzorčnih prevodov leposlovnih ali esejističnih del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, v izbran tuj jezik, in sicer za prozno besedilo največ v obsegu 1 AP (30.000 znakov s presledki), za poezijo pa največ deset (5) pesmi ali sto (100 verzov). Upravičeni prijavitelji so nosilci avtorskih pravic, avtorji oz. založbe, prijavljenih del.

**4. Okvirna vrednost javnega razpisa ter obdobje in način za porabo dodeljenih sredstev**

Okvirna vrednost razpoložljivih sredstev za javni razpis JR8-VP-2015 znaša predvidoma **14.000,00 EUR**.

Dodeljena proračunska sredstva morajo biti porabljena v proračunskem letu 2015 oziroma v plačilnih rokih, kot jih določa veljavni Zakon o izvrševanju proračunov Republike Slovenije.

JAK bo z izbranimi prijavitelji kulturnih projektov sklenila pogodbo o sofinanciranju v okviru proračunskih možnosti.

Če se v času izvedbe postopka razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK iz tega razloga postopek razpisa ustavi oz. v primeru že zaključenega izbora kulturnih projektov v skladu s spremembami proračuna zniža obseg sofinanciranja, spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o sofinanciranju projektov.

**5. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

Tveganje glede izvajanja projekta pred datumom izdaje končne odločbe o sofinanciranju nosi prijavitelj.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu, vendar brez obračunanega davka na dodano vrednost (DDV). Upošteva se neto vrednost računa, razen v primeru, ko prijavitelj ne more odbiti celotnega DDV. V tem primeru se kot strošek prizna tudi del DDV, ki si ga prijavitelj ne more povrniti (Zakon o davku na dodano vrednost, Uradni list RS, št. 10/2010-UPB2, 85/2010).

Med upravičene stroške sodijo izključno stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca, in sicer za prozno besedilo največ v obsegu 1 AP (30.000 znakov s presledki) po tarifi 23,00 EUR na stran (1.875 znakov), za poezijo pa največ deset (5) pesmi ali sto (100 verzov) po pavšalni tarifi 368,00 EUR.

JAK bo stroške avtorskega dela za prevod nakazala prevajalcu.

Če bo JAK ugotovila, da je upravičenec prejel sredstva ali pa so mu bila v celoti odobrena za isti namen tudi iz drugih virov financiranja (dvojno financiranje), se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

**6. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR8-VP-2015**

Prijavitelji morajo izpolnjevati naslednje pogoje:

* da so fizične osebe, avtorji prijavljenih leposlovnih ali esejističnih del, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, ali pravne osebe, ki so registrirane za opravljanje založniške dejavnosti na področju Republike Slovenije in/ali v zamejstvu;
* da prijavljajo prvi vzorčni prevod leposlovnega ali esejističnega dela, ki je izvirno izšlo v slovenskem jeziku, v izbran tuj jezik;
* da pri prijavi upoštevajo opredelitev področja iz točke 3 javnega razpisa JR8-VP-2015;
* da za financiranje ne prijavljajo več kot treh (3) vzorčnih prevodov istega avtorja;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo in nadaljnjo uporabo prevoda v skladu s tem razpisom;
* da bodo urejen vzorčni prevod JAK oddali najkasneje do 31. marca 2016 v tiskani in elektronski obliki (tekstovni ali pdf format);
* da za isti projekt in isti namen prijavitelji ali prevajalci niso pridobili sredstev drugih financerjev;
* da prijavljeni projekt ali del projekta ni financiran na drugih razpisih JAK;
* da se z istim kulturnim projektom na javni razpis prijavljajo samo enkrat;
* da za isti projekt na javni razpis JR8-VP-2015 poda vlogo le en prijavitelj;
* da bo vzorčni prevod na voljo JAK za promocijo slovenskega leposlovja in humanistike;
* da zaprošajo za financiranje do 100 odstotkov in največ 368,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt posamičnega avtorja;
* da prijavljajo kulturni projekt, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki),

**7. Kriteriji za ocenjevanje prijav**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zap. št.** | **Kriteriji** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference prevajalca, zlasti obseg in kakovost prevajalskega opusa v izbrani tuj jezik vzorčnega prevoda | 40 |
| 2. | Reference prijavitelja, reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev dela | 40 |
| 3. | Izkazovanje ciljev javnega razpisa v načrtu uporabe vzorčnega prevoda | 20 |
|  | **Skupno število točk** | **100** |

**8. Uporaba kriterijev in povzetek načina ocenjevanja**

Izbrani bodo projekti, ki bodo v postopku izbire po kriterijih javnega razpisa ocenjeni najvišje.

Kriteriji javnega razpisa so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedena najvišja možna višina doseženih točk. Najvišje možno število prejetih točk za projekt je 100 točk, financiran pa je lahko projekt, ki zbere najmanj 75 točk. Višina odobrenih sredstev za projekt je odvisna od kvalitete, obsega in zahtevnosti projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu. Višina odobrenih sredstev ni neposredno povezana s seštevkom točk (točke se ne prevajajo v znesek).

**9. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Vloga mora biti izpolnjena na predpisanih razpisnih obrazcih, datirana in podpisana ter mora vsebovati vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Dokumentacija javnega razpisa je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si/), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa dvignejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno vlogo v predpisanem roku poslati s priporočeno pošto ali jo oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencija za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

Vlogo je treba oddati v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte napisati »NE ODPIRAJ – VLOGA NA JAVNI RAZPIS JR8-VP-2015«. Na hrbtni strani kuverte je obvezna navedba uradnega naziva in naslova prijavitelja.

Prijavitelj mora najkasneje tega dne prijavni obrazec poslati po elektronski pošti na naslov programi.ms@jakrs.si v tekstovnem dokumentu (npr. Word, Open Office), zadeva/subject elektronskega sporočila pa naj vsebuje naziv prijavitelja in naziv javnega razpisa.

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni in elektronski obliki.

Vsi zahtevani originalni prijavni obrazci morajo biti izpolnjeni v celoti, datirani in podpisani s strani prijavitelja oziroma izpolnjeni skladno z zahtevami.

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **25. 9. 2015** ter traja doizteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **26. 10. 2015**.

**10. Način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in po elektronski pošti do vključno 26. 10. 2015 oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev za posamezno razpisno področje, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Oddaja vloge pomeni, da se predlagatelj strinja z vsemi pogoji in kriteriji javnega razpisa.

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločil direktor JAK z odločbo o sofinanciranju posameznega kulturnega projekta.

Odpiranje vlog bo potekalo na JAK, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, in se bo pričelo predvidoma 28. 10. 2015

**11. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa JR8-VP-2015 obsega:

– besedilo javnega razpisa JR8-VP-2015,

– prijavni obrazec VP z obveznimi prilogami.

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa:

* prijavni obrazec VP z obveznimi prilogami:
* za prijavitelje, ki so pravne osebe, dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14);
* dokazilo o lastništvu avtorskih pravic – izjava; če prijavitelj ni nosilec avtorskih pravic, pisna izjava nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo in nadaljnjo uporabo prevoda v skladu s tem razpisom;
* kopija odlomka, ki je previden za vzorčni prevod;
* seznam prevajalčevih pomembnejših prevodov v izbrani jezik vzorčnega prevoda;
* soglasje prevajalca z lastnoročnim podpisom;
* za prevajalce, ki niso državljani R Slovenije in nimajo urejene davčne številke v RS:
* kopija potnega lista,
* pooblastilo Javni agenciji za knjigo RS z originalnim lastnoročnim podpisom, da tej osebi uredi davčno številko v RS).

**12. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

- Katji Stergar, e-pošta: katja.stergar(at)jakrs.si, tel.: 01 369 58 27.

**Aleš Novak**

Direktor Javne agencije za knjigo RS